



Η ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΕΠΙΣΚΟΠΗ ΣΥΡΟΥ,  
Ο ΣΥΝΔΕΣΜΟΣ ΕΛΛΗΝΩΝ ΚΑΘΟΛΙΚΩΝ ΣΥΡΟΥ,  
Η ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑ ΝΟΤΙΟΥ ΑΙΓΑΙΟΥ & Ο ΔΗΜΟΣ ΣΥΡΟΥ ΕΡΜΟΥΠΟΛΗΣ  
*συνδιοργανώνουν*

# Gloria in Excelsis Deo

*Χριστουγεννιάτικη μουσική  
για εκκλησιαστικό όργανο και τρομπέτα  
Christmas music for organ and trumpet*

**28.12.2018**

**ΚΑΘΕΔΡΙΚΟΣ ΝΑΟΣ ΑΓΙΟΥ ΓΕΩΡΓΙΟΥ ΑΝΩ ΣΥΡΟΥ  
ST. GEORGE'S CATHEDRAL, ANO SYROS**

**ΩΡΑ ΕΝΑΡΞΗΣ / STARTS AT 20:00 / ΕΙΣΟΔΟΣ ΕΛΕΥΘΕΡΗ / FREE ENTRANCE**



**T**α Χριστούγεννα είναι η γιορτή που κινεί, περισσότερο από κάθε άλλη, τα συναισθήματα των καλλιτεχνών σ' ολόκληρο τον κόσμο. Οι συνθέτες της κλασικής μουσικής προφανώς δεν έμειναν έξω από την επετειακή υμνολογία, μεταξύ αυτών ο Τέλεμαν, ο Μπαχ, ο Χέντελ και πολλοί άλλοι. Αλλά στα χριστουγεννιάτικα τραγούδια συχνά συναντάται ο μελωδός που διαχρονικά παρεμβάλλεται και δημιουργεί: ο Λαός. Πολλά από αυτά σήμερα τα λέμε *Carols*. Σχετικά με τα παραδοσιακά που θα ακουστούν...

*O du fröhliche, o du Selige*: γερμανικής προέλευσης, του 18<sup>ου</sup> αι. Τα λόγια γράφτηκαν πάνω στη μελωδία *O Sanctissima*, που προϋπήρχε.

*The First Nowell*: Το τραγούδι αυτό εμφανίστηκε στην Κορνουάλλη πιθανώς τον 18<sup>ο</sup> αιώνα. Η λέξη *Noël* έχει γαλλική προέλευση ή, ακριβέστερα, τη λατινική λέξη *Natalis* (γέννηση).

*Adeste Fideles* ή *O come all ye faithful*: Πολλά αγγλικά τραγούδια δεν προήλθαν από λαϊκές πηγές. Η προέλευση αυτού του τραγουδιού μέχρι πριν από λίγα χρόνια ήταν αμφίβολη, αλλά η ανακάλυψη ενός παλιού χειρογράφου το 1946 επιβεβαίωσε ότι αυτό γράφτηκε γύρω στο 1750-70 από τον John Francis Wade (1711-1786). Το εξέδωσε το 1751, πάνω σε κείμενο αγνώστου. Ο Γουέιντ ήταν Άγγλος που ζούσε στη Γαλλία, γεγονός που μας έκανε να πιστέψουμε πως το τραγούδι ήταν γαλλικό.

*Angels we have heard on high*: Τα λόγια βασίζονται στο παραδοσιακό γαλλικό τραγούδι *Anges dans nos campagnes* (Άγγελοι στην εξοχή μας), άγνωστου συνθέτη. Μία από τις πολλές εκδοχές του, σε διάφορες γλώσσες, είναι και αυτή του 1862.

Νίκος Κανελλόπουλος

**A**bove all others, the Christmas holidays are the festivities that stir the most the emotions of artists throughout the world. Classical music composers such as Telemann, Bach, Handel, and many others who enthusiastically embraced the celebratory hymnology are no exception. Yet, in traditional Christmas songs, we often encounter the composer who has been intervening ceaselessly creating throughout time: the common folk. Today, we know those folklore traditional songs as "Christmas carols". Below is a list of the traditional Christmas carols that will be performed.

*O du fröhliche, o du Selige*: *O thou joyful O thou blessed* is an 18<sup>th</sup> century song of German origin whose lyrics are set to the anonymous hymn-tune *O Sanctissima* (Oh most holy) which had preceded it.

*The First Nowell*: "*The First Noel*" is a carol which originated in Cornwall, possibly in the 18<sup>th</sup> century. The word "*Noel*" comes from the French "*Noël*" which, in turn, has its roots in the Latin "*Natalis*" (nativity).

*Adeste Fideles* or *O Come, All Ye Faithful*: Many are the English carols which did not originate in folklore songs. Up until some time ago, the origin of this carol was dubious but the discovery of an old manuscript in 1946 confirmed that it was written around 1750-70 by John Francis Wade (1711-1786) who published it in 1751 set on lyrics by an anonymous person. Wade was British but lived in France, a fact that had initially led us to believe that the carol was of French origin.

*Angels we have heard on high*: The lyrics of this Christmas carol were written on the music of *Les Anges Dans Nos Campagnes* (Angels in our countryside), a traditional French song by an unknown composer. This 1862 interpretation is one of its many versions.

Nikos Kanellopoulos









ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ  
PROGRAMME

Gloria in  
Excelsis Deo

GEORG PHILIPP TELEMANN (1681-1767)

*Air de trompette*

για τρομπέτα κι εκκλησιαστικό όργανο / for organ and trumpet

PIETRO BALDASSARE (1690-1768)

*Sonata No 1 in F*

για τρομπέτα κι εκκλησιαστικό όργανο / for organ and trumpet

OTTO MALLING (1848-1915)

*Bethlehem*

για εκκλησιαστικό όργανο / for organ

JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)

*Arioso*

για τρομπέτα κι εκκλησιαστικό όργανο / for organ and trumpet

ALAN HOVHANESS (1911-2000)

*Prayer of Saint Gregory*

για τρομπέτα κι εκκλησιαστικό όργανο / for organ and trumpet

OLIVIER MESSIAEN (1908-1992)

*La Nativite du Seigneur, 1. La Vierge et l' Enfant,*

για εκκλησιαστικό όργανο / for organ

GEORG FRIEDRICH HAENDEL (1685-1759)

*Suite in D major*

για τρομπέτα κι εκκλησιαστικό όργανο / for organ and trumpet

ΠΑΡΑΔΟΣΙΑΚΟ ΓΕΡΜΑΝΙΚΟ

GERMAN TRADITIONAL

“O du fröhliche”

για εκκλησιαστικό όργανο / for organ

ΠΑΡΑΔΟΣΙΑΚΑ ΧΡΙΣΤΟΥΓΕΝΝΙΑΤΙΚΑ ΚΑΛΑΝΤΑ

TRADITIONAL CHRISTMAS CAROLS

για τρομπέτα κι εκκλησιαστικό όργανο / for organ and trumpet

*The first Nowell*

*Adeste Fideles*

*Angels we have heard on high*





## Δάφνη Μελανίτου Παρασκευά

εκκλησιαστικό όργανο

*Daphne Melanitou-Paraskeva*  
organ

**Η** Δάφνη Μελανίτου - Παρασκευά γεννήθηκε και μένει στην Αθήνα. Είναι απόφοιτος του Ωδείου Φίλιππος Νάκας του τμήματος ανώτερων θεωρητικών με πτυχίο Αντίστιξης (2009), με καθηγητή τον Ευάγγελο Κοκκόρη και διπλωματούχος στο πιάνο (2010) από το Παναρμόνιο Ωδείο, με καθηγήτρια την Ιρίνα Κουζνετσόβα. Παρακολούθησε μαθήματα Φούγκας με τον Παναγιώτη Αδάμ στο Athenaeum και συνέχισε τα μαθήματα πιάνου με την Ναταλία Μιχαηλίδου. Έχει συμμετάσχει ενεργά σε σεμινάρια παγκοσμίου φήμης πιανιστών και παιδαγωγών όπως ο David Lively, ο Vladimir Viardo και η Λορέντα Ράμου. Παράλληλα είναι απόφοιτος του τμήματος Ιστορίας και Αρχαιολογίας του Εθνικού Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών (2012), με κατεύθυνση την Αρχαιολογία και Ιστορία της Τέχνης. Από το 2016 ασχολείται με το εκκλησιαστικό όργανο μαθητεύοντας με τον καταξιωμένο οργανίστα Χρήστο Παρασκευόπουλο, με τον οποίο προετοιμάζει τις εξετάσεις της για το Diploma του αγγλικού συστήματος ABRSM. Από τον Σεπτέμβριο του 2018 είναι οργανίστα στον Καθολικό Καθεδρικό Ναό Αγίου Διονυσίου Αρεοπαγίτη της Αθήνας.

**B**orn in Athens, Daphne Melanitou-Paraskeva, organist and pianist, is a graduate of the Panarmonio Conservatory, with a Diploma in Piano Studies (class of Irina Uznetsova) and a Degree in Counterpoint of Philippos Nakas Conservatory (class of Evaggelos Kokkoris). She continued her piano studies under the tutelage of Natalia Michailidou and fugue lessons under the tutelage of Professor P. Adam at Athenaeum Conservatory. She has participated in many workshops of well-known pianists and educators, such as David Lively, Vladimir Viardo, Lorenda Ramou. She has also studied History and Archaeology at the University of Athens. At the moment she is studding for the Associated Board of the Royal Schools of Music Diploma exams under the tutelage of organist Christos Paraskevopoulos. She has been the organist of St. Dionysious' Cathedral in Athens, since September 2018.





## Ιωάννης Καραμπέτσος

τρομπέτα

*Ioannis Karampetsos*  
trumpet

**Ο** Ιωάννης Καραμπέτσος γεννήθηκε στην Άρτα και ξεκίνησε τις μουσικές του σπουδές στη Φιλαρμονική Εταιρεία Λευκάδος και αργότερα στο Ωδείο Αθηνών, στο Ορχείο Ωδείο και στο Εθνικό Ωδείο, απ' όπου πήρε το δίπλωμά του. Συνέχισε στη Γερμανία, στη φημισμένη σχολή Trompeten Akademie Bremen, με καθηγητές τους Bo Nilsson, James Thompson και Thomas Stevens. Έχει συνεργαστεί με όλες τις ορχήστρες στην Ελλάδα, με τις περισσότερες από αυτές επίσης ως σολίστ. Έχει συμπράξει σε συναυλίες μουσικής δωματίου με καλλιτέχνες παγκοσμίως βελνεκούς όπως οι Allen Vizzuti, Vince Di Martino, David Ohanian, Roger Bobo, Enrique Crespo και Scott Hartman. Επίσης έχει κάνει αρκετές πρώτες εκτελέσεις στην Ελλάδα έργων του ρεπερτορίου και έχει συμμετάσχει σε αρκετές ηχογραφήσεις. Τη διετία 2003 -05 κατείχε τη θέση του κορυφαίου στην Ορχήστρα των Εθνών με έδρα τη Γερμανία, με την οποία εμφανίστηκε στα μεγαλύτερα θέατρα σε Γερμανία, Ουαλία, Ιρλανδία, Αγγλία και έχει περιοδεύσει σε Νότιο Αφρική και Κίνα. Είναι κορυφαίος μουσικός της Κρατικής Ορχήστρας Αθηνών και μέλος του συνόλου χάλκινων πνευστών της ΚΟΑ «Metallon». Διδάσκει στο Ορχείο Ωδείο Αθηνών, στο Ωδείο της Πολυφωνικής Χορωδίας Πατρών, στο Παγκρήτιο Ωδείο στο Ηράκλειο της Κρήτης και στο Ιόνιο Ωδείο στην Κέρκυρα.

**I**oannis Karampetsos was born in Arta, he began his music studies in Lefkada Philharmonic Society. After completing his studies at the National Conservatory of Athens, he continued at the prestigious school Trompeten Akademie Bremen in Germany, under the tutelage of professors: Bo Nilsson, James Thompson and Thomas Stevens. He has attended seminars and trumpet courses under: Paul Archibault, James Watson, Fred Mills, Anthony Plog, Adolph Herseth, Reinhold Friedrich and Pierre Thibaud. He has participated in concerts as a soloist and member of all the Greek orchestras. He has collaborated in chamber music concerts with world class artists such as Allen Vizzuti, Vince Di Martino, David Ohanian, Roger Bobo, Enrique Crespo and Scott Hartman. He has performed and introduced in Greece many works of the international trumpet repertoire and has participated in many recordings. In the years 2003-05 he held the position of leading the Orchestra of Nations, which performed in the greatest theaters of Germany, Wales, Ireland and England, and has toured in South Africa and China. He is one of the leading musicians of Athens State Orchestra since 1994 and member of the brass ensemble of the Athens State Orchestra "Metallon". He is a teacher of the trumpet at the Orfeo Conservatory of Athens, the Conservatory of the Polyphonic Choir of Patras, the Pancretan Conservatory of Heraklion - Crete and the Ionian Conservatory of Corfu.

# ΔΙΕΘΝΕΣ ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΙΚΟΥ ΟΡΓΑΝΟΥ ΑΝΩ

## ANO INTERNATIONAL ORGAN FESTIVAL

**Μ**ε στόχο την ανάδειξη του εκκλησιαστικού οργάνου του Καθεδρικού Ναού Αγίου Γεωργίου Άνω Σύρου και παράλληλα, την αναζωογόνηση του μεσαιωνικού οικισμού της Άνω Σύρου, η Καθολική Επισκοπή Σύρου διοργανώνει από το 2017 το Διεθνές Φεστιβάλ Εκκλησιαστικού Οργάνου «ΑΝΩ». Το πρόγραμμα των εκδηλώσεων του Φεστιβάλ περιλαμβάνει συναυλίες, διαλέξεις, master classes, αλλά και ξεναγήσεις στο εκκλησιαστικό όργανο και στο μεσαιωνικό οικισμό της Άνω Σύρου.

**W**ith a view to showcasing the pipe organ housed in St. George's Cathedral in Ano Syros and, at the same time, revive the Ano Syros medieval settlement, the Catholic Bishopry of Syros has been organizing the "ANO" International Organ Festival since 2017. The Festival's program of events includes concerts, lectures, master classes, viewings of the pipe organ, and tours of the Ano Syros medieval settlement.

### ΟΡΓΑΝΩΤΙΚΗ ΔΟΜΗ ΦΕΣΤΙΒΑΛ

#### ΔΙΟΡΓΑΝΩΤΕΣ

Καθολική Επισκοπή Σύρου

Σεβ. π. Πέτρος Στεφάνου, *Καθολικός Επίσκοπος Σύρου*

Σύνδεσμος Ελλήνων Καθολικών Σύρου

Ισίδωρος Σαλάχας, *Πρόεδρος*

#### ΤΟΜΕΑΣ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΙΣΜΟΥ

Χρήστος Παρασκευόπουλος, *Καλλιτεχνική Διεύθυνση*

Νίκος Κανελλόπουλος, *Σύμβουλος Προγράμματος*

Γιάννης Κάβουρας, *Υποστήριξη Παραγωγής*

#### ΤΟΜΕΑΣ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΣ & ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ

Χάρης Βεκρής, *Εκτελεστικός Διευθυντής*

Μαρία Μαυρίκου, *Υπεύθυνη Χορηγίων*

Νίκος Ρούσσοσ, *Ταμίας Συνδέσμου Ελλήνων Καθολικών Σύρου, Οικ. Διαχείριση*

Αριστέα Γιάννου, *Γραφείο Τύπου / Παράλληλες Εκδηλώσεις*

Νίκος Μεραμβελιωτάκης, Κώστας Βαλσαμάκης, *Διαχείριση Ιστοσελίδας*

Γιάννης Μανούσος, *Τηλεοπτικό Σποτ*

Νίκος Ραγκούσης, Νίκος Δεσούρης, *Φωτογραφική Κάλυψη*

Βαγγέλης Αραγιάννης, *Επιμέλεια Κειμένων*

Φρειδερίκος Ρούσσοσ, *Οπτική Ταυτότητα Φεστιβάλ*

#### ΤΟΜΕΑΣ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ ΚΟΙΝΟΥ

Λουΐζα Βαρθαλίτου, Μιχάλης Βουτσίνος, Λεονάρδος Παλαιολόγος,

Πέτρος Ρούσσοσ, Μαρία Ρούσσοσ, Άννα Σιγάλα, *Υποδοχή / Ταξιδεσία*

Δομίνικος Ρούσσοσ, *Σύμβουλος Ασφάλειας*

#### ΤΟΜΕΑΣ ΤΕΧΝΙΚΗΣ ΥΠΟΣΤΗΡΙΞΗΣ

Γιώργος Ρούσσοσ, *Συντονιστής Προβολής*

Κώστας Καπέλος, *Υπεύθυνος Συντήρησης Εκκλησιαστικού Οργάνου*

#### ΤΟΜΕΑΣ ΦΙΛΟΞΕΝΙΑΣ

Γιώργος Σιγάλας, *Υπεύθυνος Ξενώνα*